

江戸の古くから、利根川の舟運で栄えた北総の小江戸「佐原」。

江戸優りと呼ばれる華々しい独自の文化を開花させ、その文化の集大成である「佐 原の大祭 |と「佐原囃子 | は重要無形民俗文化財として国の指定を受けており、ユネ スコ無形文化遺産にも登録されています。

Sawara became a wealthy commercial town by ship transportation on the Tone River with Edo (Tokyo). Edo-Masari 'superior to Edo' spirit produced Sawara Grand Festival and Sawara-Bayashi (festival music). Sawara Grand Festival is now nationally registered as Important Intangible Folk Cultural Property and UNESCO Intangible Cultural Heritage.

水郷佐原山車会館では、佐原の大祭で曳き廻される絢爛豪華な山車が常時2台展 示されており、いつでも祭りの熱気と興奮・本物の迫力を体験することができます。 ※夏祭りと秋祭りの前後は、山車の入れ替えの為2週間ほど1台となります。

Here, at Festival Float Museum, there are two floats on display at all times (Except the period of

◆山車展示室

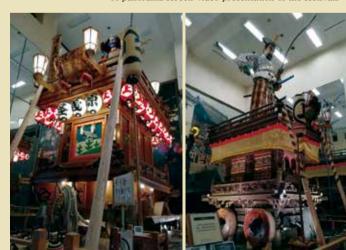
絢爛豪華な山車を間近で見ることができます。重厚で表情豊かな彫刻 をじっくりとご覧ください。半てんを身に着けて、お祭り気分で記念写真を

Look at the floats close by, and also appreciate the ranks of wood carvings around the float sides. You can wear Japanese worker's loose outer-garment (prepared nearby) called Hanten and take the photos of you in festive mood.





❸ ビデオシアター 3面パノラマ大画面で佐原の大祭の迫力と熱気を体感できます。 A panorama-screen video presentation of the festivals



4 展示だし



佐原型山車 Sawara Type of Festival Float 大原の大祭で曳き廻される山車は4輪2層の曳山で、い わゆる「江戸型山車」とは異なり独自に発展を遂げた形

態です。材料は主にケヤキ材を用い、その他にヒノキ材 やカシ材などで造られています。 Pestival floats with two floors driven by four wheels riginated from Edo type of floats but developed ndependently in Sawara. The whole body of float is made

●大きさ:高さ約4.0m/間口約3.2m/奥行約3.8m

(更に4~5mの大人形が飾り付けられます。)

of wood as zelkova (Keyaki), Japanese cypress (Hinoki)

Size: Height: around 4.0m, Width: around 3.2m, Depth: around 3.8m (A huge doll is 4.5m tall on its top floor.)

佐原では山車を動かすことを『曳き廻し』と言います。

山車の曳き廻しは、長さ約4m、重さ20kgほどある『テコ』と呼ばれる2本の長い丸太が 重要な役割をしめています。このテコ棒を山車と山車の車輪(佐原ではハンマと呼ぶ) の間に差し込み、梶をとったり、停止させたりして速度をコントロールします。テコ棒を操 るには修練が必要で、佐原のお祭りの『花形』となっています。

'To move floats around town' is called 'Hikimawashi' in Sawara, hiki or hiku (pull or draw) and mawashi or mawasu (turn or move around). The log called 'Teko (lever)' (around 4m in length, around 20kg in weight) plays an important role to move or stop a float properly. By putting it into the gap between the wheel (called Han-ma) and the float body to control speeding, steering and stopping of a float.

問じ変し Wood Cravings

た人形の気配を感じることができます。

彫刻は、「関東彫り」と呼ばれ、ケヤキ材の木地を生かし、重厚かつ繊細に彫られ ており、後藤茂右衛門、石川三之助など、名工と呼ばれた彫工の作品が数多く残

軍記物、三国志、水滸伝などの中国の故事から取材されており、昔話の名場面が 繊細に表情豊かに表現されています。 The numerous carvings around the four sides of the floats are called 'Kantô-bori (Kantô-style carving)'. All of the carvings by master-sculptors in Edo (Tokyo) are

構図は、龍や獅子、花鳥のほか、日本神話などの伝記物、太平記、太閤記などの

On the top floor of the floats surrounded by the handrails with the upward curved tip called 'Hane-koran' stands a tall doll or figure of the hero from Japanese myth or historic and legendary stories. Every doll or figure shows off the very best of sophisticated skills of the master craftsmen in Edo Meiji and Taishô eras Some are made of rice or barley straw manufactured by locals.

跳高欄を廻した山車の天上部には、日本神話など様々な説話から取材した歴史

大人形は、身の丈4~5mにおよび日本最大級の大きさを誇っています。江戸時

代から明治・大正時代にかけて名人と呼ばれた人形師達によって簸術の粋を集

め制作されたものです。麦藁細工の鯉や稲藁細工の鷹等、町内に住む人達の手

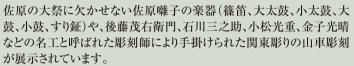
人 形 (飾り物) Dolls or Figures

上の人物の大人形や作り物が飾り付けられています。

によって制作される昔ながらの飾り物もあります。

delicately and gravely cut so as to make the fine grain of zelkova (Keyaki) wood. In addition to dragons, lions, flowers and birds, the fine and expressive carvings depict interesting scenes from Japanese myth, folktales, medieval war stories and

佐原の大祭のシンボル・日本一の大人形が展示されており、魂のこもっ



また、普段の祭り見物では見ることができない山車よりも高い位置から の眺めを楽しむことができます。

On the second floor, you can see various musical instruments (bamboo flutes, big drums, small drums, big hand-drums, small hand-drums and handy bronze gongs) and exquisite Kantô-style carvings by master-sculptors like Goto-Moemon, Ishikawa-Sannosuke, Komatsu-Mitsushige, Kaneko-Mitsuharu. Enjoy a good view of two festival floats from the higher level.

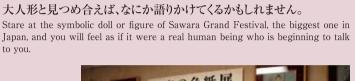




6 展示室 ▲佐原囃子で使う太戟や笛の他、彫刻などについても展示・説明しています Musical ornaments such as drums and pipes as well as wooden float



☆ 山車展示室吹抜











8 企画展示室



1 企画展示室